

СЕКЦІЯ 5. Філологія крізь призму діалогу культур

Авраменко Софія

Київський національний університет технологій та дизайну (Київ, Україна)

Наукова керівниця – к. п. н., доц., доц. Корнєєва І. О.

СЕКРЕТИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

В активному використанні сучасних тенденцій світу, невід’ємною частиною процесу є переклад англійських слів або фраз на українську. Здобувачі освіти або ж просто зацікавлені особи активно використовують різні ресурси задля швидкого перекладу з однієї мови на іншу. У процес залучаються різні інформаційні джерела. Дуже важливо знати та вміти вдало здійснювати переклад у короткі строки, аби досягти бажаного і чіткого результату.

Для того, щоб покращити якість перекладу, вчені рекомендують використовувати електронні та друковані словники. Адже там можна знайти достовірне тлумачення слів з різними варіаціями в залежності від суті та наміру їх використання.

Для того щоб переклад з англійської мови був правильним, слід перед тим, як тлумачити, перекласти текст або речення, з контексту якого це слово. Зрозумівши логічний зв’язок слів, можна вдало здійснити переклад, адже варіацій однієї мовної одиниці багато.

Тлумачення англійських слів має дуже багато секретів. Щоб ефективно вивчати іноземну мову потрібно знати такі нюанси:

Слід звертати увагу на граматичну частину двох мов, адже вони мають свою особисту специфіку.

Англійська мова ділиться на два формати – американська та британська англійська. Між цими варіаціями досить багато відмінностей і тому слід для себе обирати словник або спеціальний сайт з конкретним

підбором слів-перекладу.

Зауважимо, що іноземна мова багата на ідіоми та стійкі вирази. Отже саме ці фрази не можна перекладати, як окремі слова. Обов'язково потрібно звертатися до друкованого або електронного словника, та шукати безпосередньо переклад повністю усієї фрази. Наприклад, вислів: «Think outside the box» у дослівному перекладі буде звучати як: «думати зовні коробки», але це стала фраза та її ми тлумачимо, як одне ціле і це дуже важливо. Отже ідіома «Think outside the box» означає «думати нестандартно». Щоб вдало орієнтуватися та одразу бачити в текстах ці фрази, слід їх завчити на пам'ять.

Аби вдало тлумачити прислів'я та приказки як з англійської на українську так і навпаки – не можна користуватися онлайн-перекладачем Google Translate, бо його «пояснення» цих фраз не точне та не логічне. Задля перекладу цих стійких фраз та словосполучень потрібно використати друковані або онлайн-словники.

При електронному перекладі числових значень, необхідно точно розставляти крапки і коми, адже вони відіграють важливу роль для точності перекладу.

Важливим фактором перекладу з англійської на українську є дотримання правильного правопису. Якщо тлумачення здійснюється в електронному форматі, то слід правильно написати слово, щоб отримати коректний переклад.

Одним з «секретів перекладу з англійської мови» є включання в процес синонімічних словників. Таким чином, текст, який перекладають, збагачується вдалими конструкціям слів. Якщо мова йде про звичайну розмовну лексику, то ці «тлумачні помічники» значно збагачують словниковий запас людини та додають їй красномовності.

Задля вдалого перекладу великого тексту, дуже доречним стане розділення його на невеликі абзаци. Завдяки цьому, робота буде якісною та досконалою. Цей спосіб допомагає перекладачу не губитися у часових

просторах та розуміти сенс того, що він перекладає.

Одним з нюансів перекладацького аспекту є витриманість та перевірка роботи. Людина може бути впевнена на всі 100% у своєму словниковому запасі, але під кінець роботи, через втому, на жаль часто виникають помилкові та неправильно перекладені слова. Отже, щоб мати задовільний результат свого перекладу, потрібно відпочивати та переробити вже готову роботу на «свіжу голову».

За можливістю, звернення до фахівця або носія мови остаточно закріпить правильність перекладу. Цей секрет допоможе вдало редагувати роботу та зробити її максимально правильною.

Задля комфортнішого процесу перекладу, у нагоді стануть різні онлайн-платформи, де можна перевіряти пунктуаційні помилки, кількість слів, які повторюються та інше.

Використовуючи ці секрети перекладу з англійської мови, перекладацька робота стане успішнішою та трішки простішою. Але слід пам'ятати, що у кожного фахівця окрім таких загальних секретів є і свої маленькі таємниці. Запорукою вдалого перекладу стане безперервний обмін досвідом серед спеціалістів. Постійна кропітка робота приведе вас до успіху, а необхідні навички прийдуть з часом.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Секрети перекладу з англійської мови. <https://redford.ua/ua/sekreti-perekladu-z-anglijskoi/>(дата звернення 22.02.2023).
2. 7 секретів грамотного перекладу з англійської мови. <https://obrii.com.ua/vokn/12771-7-sekretiv-gramotnogo-perekladu-z-anglijskoyi-movi.html>(дата звернення 23.02.2023).
3. Yappi Business – курси бізнес англійської (онлайн / офлайн).<https://yappi.com.ua/posts/read/yak-perekladati-anglijskoyu-pravilno-14-divih-porad-dlya-rochatkivciv>(дата звернення 21.02.2023).